

③ a-2 迅速検査

③a-2 ข้อจำกัดของการตรวจแบบทราบผลในวันเดียว
即日検査の限界

・ การตรวจแบบทราบผลเร็ว หากผลออกมาเป็น “ลบ” หมายความว่าไม่ติดเชื้อ หรือ “ผลไม่แน่ชัด / ผลกำกวม” หมายความว่าไม่สามารถตัดสินได้ว่าเป็นผลบวกหรือผลลบ อย่างไรก็ตามอย่างหนึ่งเท่านั้น
「迅速検査」でわかるのは、感染していない陰性の場合と、陰性が陽性が判定できないという意味の判定保留かのどちらかです。

・ หากผลการตรวจออกมาเป็น “ผลไม่แน่ชัด / ผลกำกวม” ขอแนะนำให้ไปตรวจซ้ำอีกครั้งเพื่อรับทราบผลการตรวจที่ชัดเจน
結果が判定保留だったら、追加の検査で判定を確定します。判定に数日かかるため、約1週間後の予約した日時に結果をお知らせします。予約日の候補は別紙の通りです。

③ b 通常検査

③b วิธีการตรวจเลือดหาเชื้อเอชไอวีแบบปกติทั่วไป
結果説明の時期

・ จะเจาะเลือดเพื่อนำไปตรวจหาเชื้อเอชไอวี ผลการตรวจจะแจ้งให้ทราบภายหลัง มีการตรวจสอบยืนยันหลายวิธี โดยจะใช้วิธีการตรวจแบบที่นำเชื้อเกือบมากที่สุด
HIVを見つけるための採血を行います。結果は、複数の確認検査の後お伝えしますので最も信頼度の高い検査方法です。

・ กรุณามาฟังผลการตรวจตามเวลานัดหมายหลังจากวันตรวจประมาณ 1 สัปดาห์
検査結果は約一週間後の予約した時間に関きに来て下さい。

④ -1 検査の時期

④-1 เชื้อเอชไอวีขยายตัวเพิ่มขึ้นอย่างช้าๆ
HIVはゆっくり増えます

・ หากติดเชื้อเอชไอวี ภูมิคุ้มกันในร่างกายจะค่อยๆลดลง โดยส่วนใหญ่เมื่อเวลาผ่านไปหลายปีจะเกิดการโรคเอดส์
HIVに感染すると、徐々に体の抵抗力が落ちていき、多くの場合数年でエイズを発症します。

・ เชื้อเอชไอวีจะขยายตัวเพิ่มขึ้นช้ามากในร่างกาย หากไปตรวจหลังจากติดเชื้อภายในระยะเวลาสั้น จะไม่สามารถตรวจพบได้ว่าติดเชื้อหรือไม่
HIVは体の中でゆっくり増えるウイルスです。感染した直後に検査をしても、感染しているかどうか分かりません。

・ ระยะเวลาระหว่างโอกาสของการติดเชื้อกับการตรวจเลือด จำเป็นต้องมีเวลาห่างกันพอสมควร
感染のチャンスと検査との間には、充分な時間が必要です。

④ -2 検査の時期

④-2 ช่วงเวลาที่แนะนำให้ไปตรวจเลือดหาเชื้อเอชไอวี
検査を推奨する時期。

・ หากไปตรวจเอชไอวีหลังจากมีพฤติกรรมเสี่ยง 1 ครั้งนานมากกว่า 3 เดือน และผลเป็นลบ หมายความว่าท่านไม่ติดเชื้อจากการมีพฤติกรรมเสี่ยงครั้งนั้น
3ヶ月が経っていて、検査結果が陰性なら、あなたはHIVに感染していないことがわかります。

・ ซึ่งหมายความว่า โดยทั่วไปแล้วจะแนะนำให้ไปตรวจเลือดหาเชื้อเอชไอวีหลังจากที่มีพฤติกรรมเสี่ยงมานานกว่า 3 เดือนขึ้นไป
そこで、一般的には3ヶ月経ってからの検査を勧めます。

④-3 検査の時期

PAGE TOP 質問紙の読み直し

④-3 有症状の人はいつ検査を受けるべきか
本日検査を受ける理由は

・ 有症状の人はいつ検査を受けるべきか
特に理由になる出来事はないが確かめたい。 → A

・ 有症状の人はいつ検査を受けるべきか
感染の機会があったと思うので、それによって感染していないが知りたい。

有症状の人はいつ検査を受けるべきか 発症から3週間以上前 → B	有症状の人はいつ検査を受けるべきか 発症から2週間～3週間前 → C	有症状の人はいつ検査を受けるべきか 発症から2週間以内 → D
----------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------

↑ ↓

④-3A 検査の時期

PAGE TOP 質問紙の読み直し

A:

検査を受けるべき時期は、発症から3週間以内です。検査を受けることで、感染の有無を確認することができます。検査を受けることで、感染の有無を確認することができます。

↑ ↓

④-3B 検査の時期

PAGE TOP 質問紙の読み直し

B:

検査を受けるべき時期は、発症から3週間以上前です。

↑ ↓

④-3C 検査の時期

PAGE TOP 質問紙の読み直し

C:

検査を受けるべき時期は、発症から3週間以上前です。検査を受けることで、感染の有無を確認することができます。検査を受けることで、感染の有無を確認することができます。

↑ ↓

④ -3D 検査の時期

PAGE TOP 意味不明語

D:


ไม่สามารถตรวจพบว่าติดเชื้อจากพฤติกรรมนั้นหรือไม่เนื่องจากเร็วเกินไป แต่ทำให้ทราบถึงสถานการณ์ของ 3 เดือนก่อนหน้า
その出来事で感染したか知るには早すぎますが、1ヶ月前の状態を知る意義があります。

↑ ↓

④ -5 検査の方法

PAGE TOP 意味不明語

④-5 ขั้นตอนของการตรวจเลือด/เกี่ยวกับวิธีการตรวจเลือด
検査方法について




- กระบอกฉีดยาและเข็มฉีดยาที่ใช้เจาะเลือดเป็นแบบใช้ครั้งเดียวแล้วทิ้ง
検査に使用する注射器や針は、一人だけに使用する使い捨てのものです。
- หลังจากที่ใช้เข็มแล้ว กรุณาคัดบริเวณที่เจาะเลือดไว้ 5 นาที เพื่อห้ามเลือด
採血の後には5分間圧迫して止血してください。

↑ ↓

④ -6 検査の方法

PAGE TOP 意味不明語

④-6 หลังจากการเจาะเลือด
採血の後




- กรุณาอย่าบีบบริเวณที่ถูกเจาะเลือด
採血部位はもまないようにして下さい。
- หากผิวหนังของท่านเคยมีปัญหา เช่น เกิดอาการคันเมื่อใช้ยาฆ่าเชื้อที่มีส่วนผสมของแอลกอฮอล์ เจ้าหน้าที่จะเปลี่ยนใช้ยาฆ่าเชื้อชนิดอื่น
アルコールで皮膚がかゆくなるなどのトラブルがあった方は別の消毒薬を使います。
- กรุณาเลือกเพียง 1 ข้อ (いずれかを選んで下さい)
- ไม่มีปัญหาในการใช้ยาฆ่าเชื้อที่มีส่วนผสมของแอลกอฮอล์
アルコール入り消毒薬で問題なかった。
- ต้องการใช้น้ำยาฆ่าเชื้อที่ไม่มีส่วนผสมของแอลกอฮอล์
アルコール以外の消毒薬を希望。

↑ ↓

④ -7 受検の意思確認

PAGE TOP 意味不明語

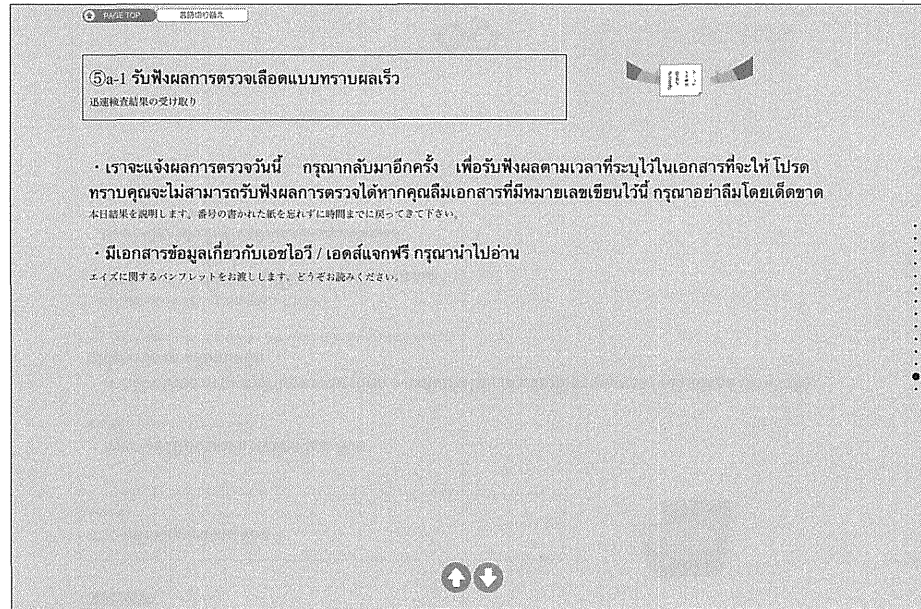
④-7 ความยินยอมของการตรวจหาเชื้อเอชไอวี
受検の意思確認



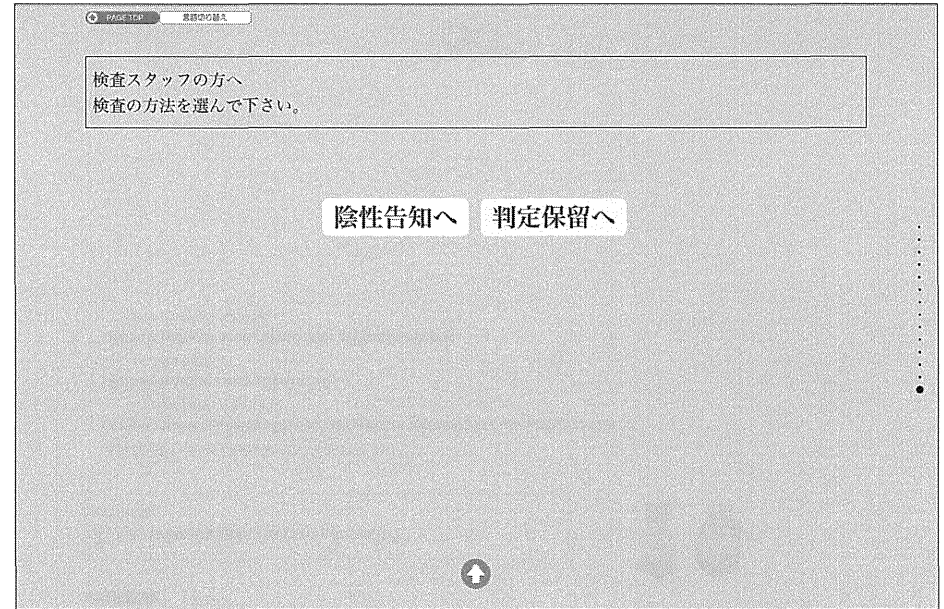
- กรุณาเลือกเพียง 1 ข้อจาก 3 ข้อเลือก (どちらかを選んで下さい)
- ทราบความสำคัญและข้อจำกัดของการตรวจเลือดหาเชื้อเอชไอวีแล้วและขอรับการตรวจ
以上の説明を理解し検査を受ける
- ยังไม่ต้องการรับการตรวจเลือดในวันนี้
本日は検査を受けない
- ยังเข้าใจไม่ชัดเจน ต้องการอ่านคำอธิบายให้ละเอียดอีกครั้ง
解らないのでもう一度説明を聴む

↑ ↓

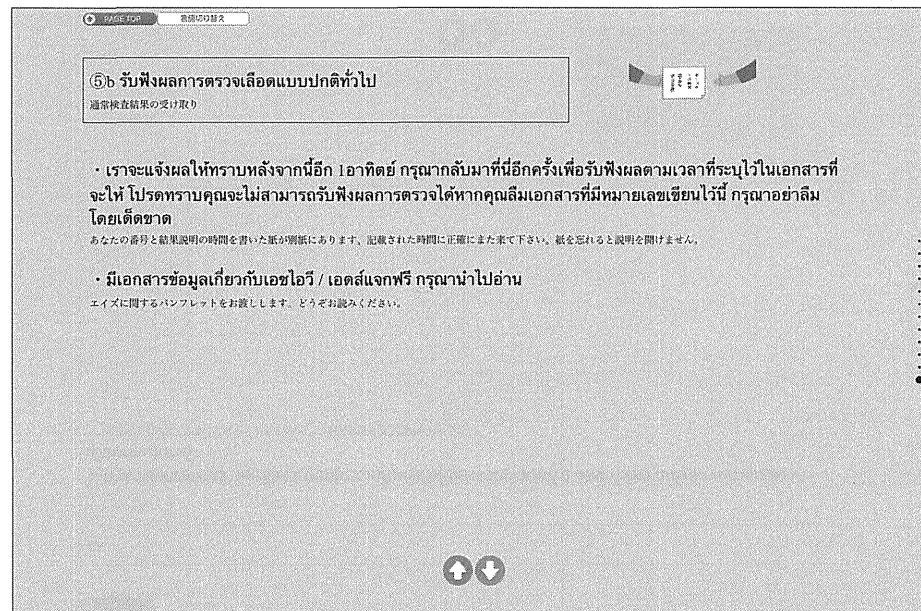
⑤ a1 迅速検査結果の受取り方



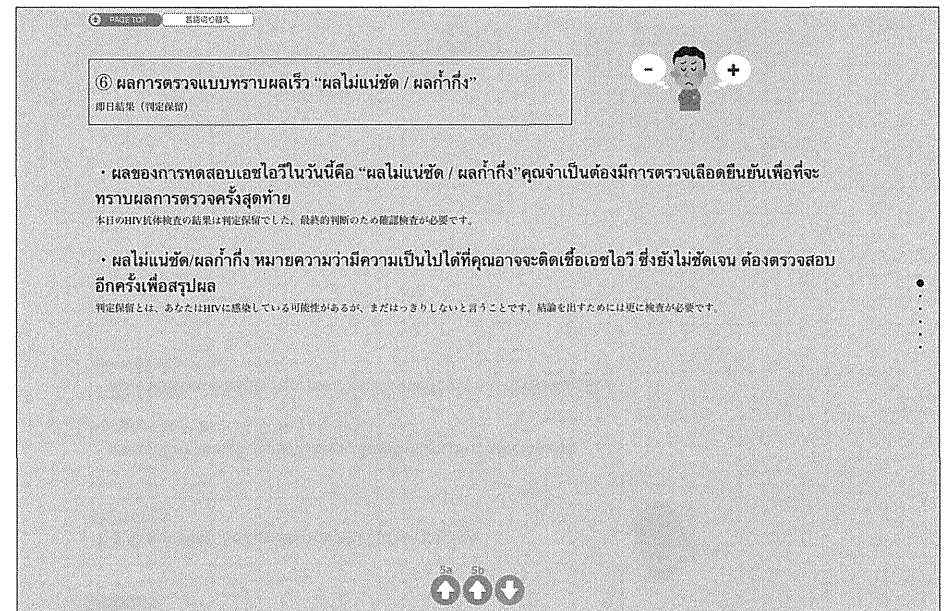
⑤ a2 選択（陰性・判定保留）



⑤ b 通常検査結果の受取り方




⑥ 迅速検査で判定保留



⑦-1 結果説明への導入

⑦-1 ในกรณีที่คุณติดเชื้อ
 0.1 อยุ่หรือสัมผัสกับเชื้อ




- อยากรู้สึกกลัวที่จะรับทราบผลการตรวจ การรักษาที่เหมาะสมจะช่วยป้องกันไม่ให้มีอาการโรคเอดส์ได้
結果を開くのを怖がらないで下さい。HIVに感染しても適切な治療でAIDS発症を防げます。
- สามารถแนะนำโรงพยาบาลที่ดูแลรักษา และเก็บรักษาไว้เป็นความลับส่วนบุคคล แพทย์ผู้เชี่ยวชาญจะทำการ
 ตรวจสอบภูมิคุ้มกันต่อการติดเชื้อของร่างกายของคุณและให้การรักษาย่างดีที่สุด
プライバシーを守ってくれる病院を紹介できます。専門医が、あなたの体の感染への抵抗力の強さを調べて最善の治療をします。

↑ ↓

⑦-2 結果説明への導入

⑦-2 การฟังผลการตรวจครั้งสุดท้าย
 最終結果を聞くために



- เราจะแจ้งผลให้ท่านทราบหลังจากนี้อีก 1อาทิตย์ โปรดกลับมาที่นี่อีกครั้ง ท่านจะทราบผลตามเวลาที่ระบุไว้ใน
 เอกสาร โปรดทราบว่าคุณจะไม่สามารถได้รับผลการตรวจได้หากคุณลืมเอกสารที่เขียนหมายเลขนี้ กรุณานำ
 เอกสารนี้ติดมาด้วย
約一週間後に結果を説明します。別紙に書かれた時間に正確に結果を聞きに来て下さい。番号の書かれたこの紙を忘れると結果を開くことができません。お忘れなく。


↑ ↓

⑦-3 結果説明への導入

⑦-3 วันและเวลาที่ขออธิบายผลการตรวจเลือด
 検査結果の説明候補日 (このページは印刷して日時を記入して下さい)

- เราจะแจ้งผลให้ทราบตาม วัน/เวลาและสถานที่ดังต่อไปนี้
検査の結果は以下の日にお伝えします。


• วันเดือนปี(DD/MM/YY) : ____/____/____日付 (日/月/年)
 • เวลา : ____ (時間)
 • สถานที่ : ____ (場所)

หากไม่สามารถตามนัดหมายได้กรุณาโทรแจ้งให้ทราบล่วงหน้า
 万一この時間に来られない場合は以下に電話をして下さい。
 TEL ____ - ____ - ____ ชื่อ-นามสกุล ____
 (クリックすると印刷用ページに遷移します)

↑ ↓

⑦-5 結果説明の導入 (通訳手配)

⑦-5 การจัดหาล่ามแปลภาษา
 通訳手配



- ขออธิบายการจัดหาล่ามแปลภาษา ขณะแจ้งผลการตรวจ เราจะพยายามให้มากที่สุดในการจัดหาล่ามแปลภาษาที่
 ผ่านการฝึกอบรมมาแล้วให้ท่าน ล่ามได้ผ่านการฝึกอบรมมาแล้ว เราจะรักษาความลับและเก็บข้อมูลส่วนตัวของ
 ท่านไว้เป็นอย่างดี กรุณายินยอมที่จะให้มีล่ามในขณะที่ท่านมาฟังผลของการตรวจชิ้น
結果をお伝えする際に、可能な限り訓練された通訳を手配してご説明します。通訳は、プライバシーを守る訓練を受けた人です。あなたのプライバシーを決して漏らしません。確認検査の結果を渡す際に通訳を同伴することにご同意下さい。

• Select one of these (いずれかを選んで下さい)

1) เข้าใจ และยินยอม
通訳を手配することに同意します。

2) ไม่ยินยอม หากคุณไม่ต้องการให้เห็นหน้าโดยตรงเราจะใช้สามทางโทรศัพท์
同意しません

↑ ↓

⑦-6 選択（陰性・陽性）

⑦-6 検査スタッフの方へ

陽性告知は原則として通訳付で行って下さい。[陽性告知]に進むのはやむを得ない場合のみ。

陰性告知 陽性告知

※今回の支援ツールイメージには陽性告知ページを掲載していません。
陽性告知を行うためには、患者さんとのきめ細かいコミュニケーションが必要です。
訓練された通訳をつけて実施するようにしてください。

⑧ n-1 陰性結果の説明

⑧n-1 แจ้งผลการตรวจเป็นลบ
陰性告知

・ ผลของการตรวจเลือดหาเชื้อเอชไอวีของคุณในวันนี้เป็นลบ หากคุณไม่มีโอกาสเสี่ยงที่จะได้รับเชื้อเอชไอวีในรอบ 3 เดือนที่ผ่านมาคุณจะไม่มียาเอชไอวีในขณะนี้
本日のHIV抗体検査の結果は陰性でした。過去3ヶ月以内に感染するかもしれない出来事があった場合は、現在HIVに感染していません。

・ หากคุณมีความเสี่ยงติดเชื้อในรอบ 3 เดือนที่ผ่านมา กรุณาไปรับการตรวจเลือดอีกครั้งหลังจากมีโอกาสเสี่ยงติดเชื้อ 3 เดือนขึ้นไป
過去3ヶ月以内に感染するかもしれない出来事があった場合は、その日からさらに3ヶ月経ってから再検査をしましょう。

・ จากนั้นไปหากคุณไม่ป้องกันตนเองจากภาวะเสี่ยง คุณอาจจะมีโอกาสติดเชื้อเอชไอวีได้
これからも、予防行動をしなければ、HIVに感染する可能性があります。

⑧ n-2 陰性結果の説明

⑧n-2 เพื่อเป็นการป้องกันตนเองจากนี้ไป
今後の感染予防のために

・ เราไม่สามารถรู้ได้ว่าใครติดเชื้อหรือไม่ติดเชื้อเอชไอวีจากรูปลักษณ์ภายนอก ควรป้องกันตนเองอยู่เสมอ โดยการสมมุติว่าคนอื่น ๆ อาจจะมีเอชไอวี
HIVの感染の有無は見かけでは分かりません。他人は感染していると考えて常に自分から予防を働かせましょう。

・ ถุงยางอนามัยเป็นสิ่งจำเป็น ในการป้องกันตนเองจากการติดเชื้อ
性交渉には必ずコンドームが必要です。

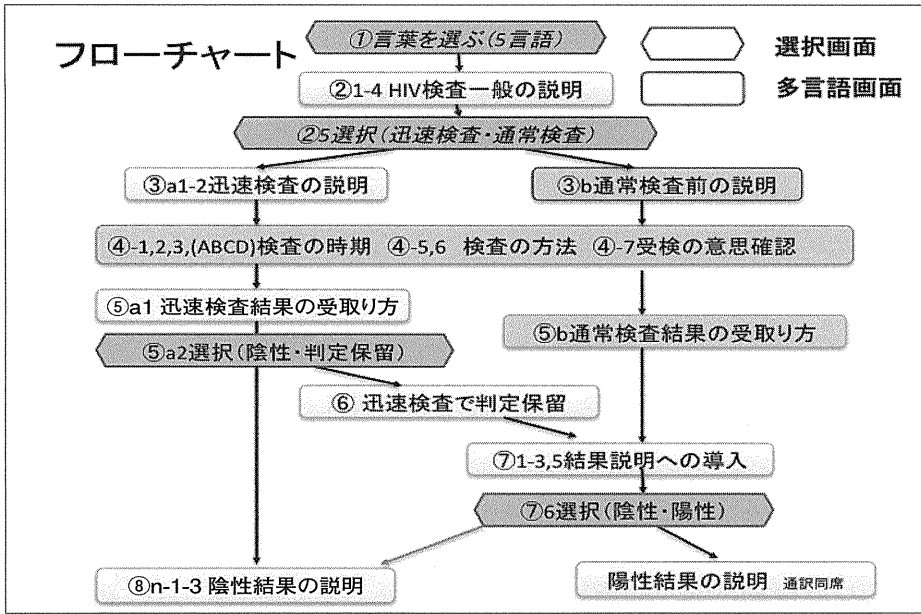
⑧ n-3 陰性結果の説明

⑧n-3 เพื่อเป็นการป้องกันตนเองจากนี้ไป
今後の感染予防のために

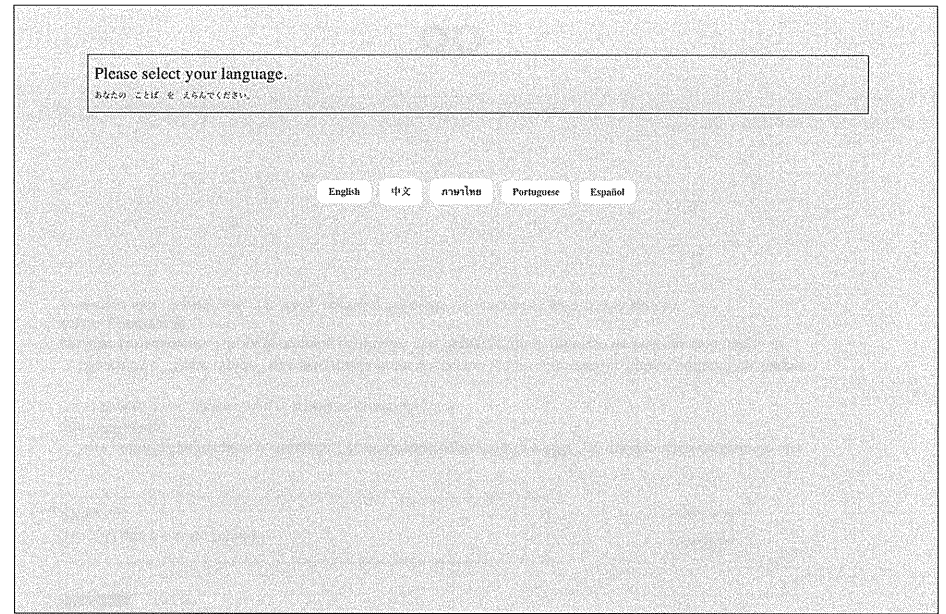
・ หากท่านใช้ปาก ฯลฯ ไปสัมผัสกับอวัยวะเพศหรือทวารหนักของผู้อื่น อาจมีความเสี่ยงที่จะได้รับเชื้อเอชไอวี ควรหลีกเลี่ยง หากมีความเสี่ยงดังกล่าวอาจรับเชื้อได้ ขอแนะนำให้ไปรับการตรวจเลือด
自分の口が他人の生殖器や肛門に触れる場合もリスクがないとは言えません。こうした行為があった場合は検査を勧めます。

・ ควรหลีกเลี่ยงการใช้มีดโกนหรือใช้เข็มร่วมกัน เพราะมีความเสี่ยงต่อการรับเลือดจากคนอื่นเข้าไปในร่างกายตนเองได้
カミソリや針の共用は、他人の血液が自分の身体に入るリスクとなるので避けましょう。

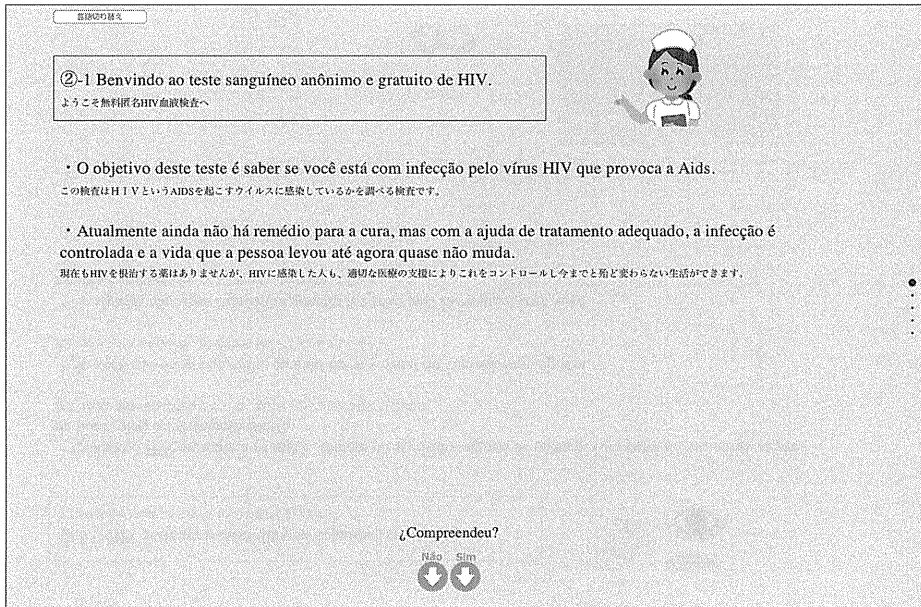
フローチャート図



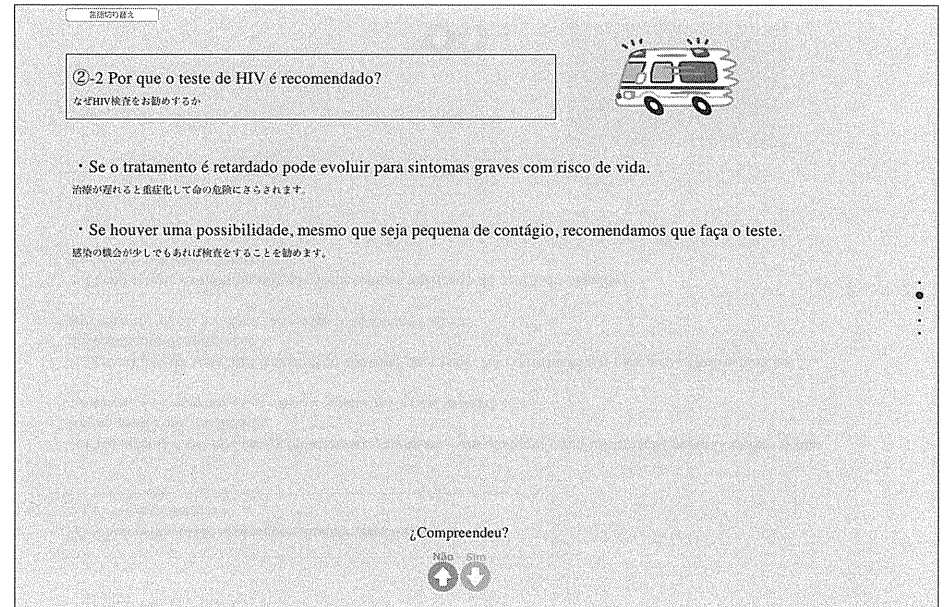
① 言葉を選ぶ (5言語)



② -1 HIV 検査一般の説明




② -2 HIV 検査一般の説明



②-3 HIV 検査一般の説明

検査の紹介

②-3 O HIV pode ser transmitido nas seguintes situações.
以下の場合あなたは他人からHIVをもらう可能性があります。



- Quando o HIV presente no sangue, sêmem ou secreção vaginal de outra pessoa entra no seu corpo através da boca, olho ou ferimento aberto.
他人の血液、精液か唾液があなたの口、目、傷口などからあなたの体に入った場合
- Se você não usou camisinha quando fez sexo anal ou vaginal com alguém.
あなたがコンドームを使わずに誰かの肛門や膣にペニスを挿入した場合
- Se alguém não usou camisinha quando fez sexo anal ou vaginal com você.
誰かがあなたの肛門や膣にコンドームを使わずにペニスを挿入したとき

↑ ↓

②-4 HIV 検査一般の説明

検査の紹介

②-4 Sua privacidade será rigorosamente respeitada.
プライバシーは厳密に保護されます。

• Para fazer o teste, nós não perguntaremos seu nome, nem qualquer outra informação pessoal, exceto a sua língua natal e nacionalidade.
この検査では、あなたの名前を聞きませんし、母語もしくは国籍以外のいかなる個人情報も聞きません。

• O resultado do teste será transmitido somente para você. Não informaremos para a sua família nem ao departamento de imigração.
検査結果はあなただけに伝えます。結果は、あなたの家族にも入国管理局にも伝えません。

• Como o teste é anônimo nós não fornecemos certificado de resultado negativo.
匿名なので陰性の証明書発行は出来ません。

↑ ↓

②-5 選択（迅速検査、通常検査）

検査の紹介

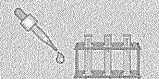
検査スタッフの方へ
検査の方法を選んで下さい。

迅速検査 **通常検査**

↑

③ a-1 迅速検査

③ a-1 O que é o teste rápido?
即日検査とは?




- Será colhido sangue para o chamado “Teste de anticorpos contra o HIV”. É um dos tipos de teste de alta confiabilidade.
「HIV抗体検査」という、採血検査を行います。最も信頼性の高い検査方法の一つです。
- Usaremos o “Teste rápido” que possibilita obter em pouco tempo o resultado. Após a colheita do sangue, em aproximadamente 1 hora daremos o resultado, mas dependendo do número de pessoas este tempo de espera pode variar.
短時間で判定が可能な「迅速検査」を用います。採血後、結果が出るまで1時間程度待っていただきますが、混み具合によって前後します。

↑ ↓

③ a-2 迅速検査

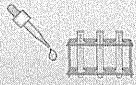
③ a-2 Limitação do teste rápido
即日検査の限界



- O Teste rápido indica somente um resultado - 「Negativo」 ou resultado 「Indeterminado」 . O resultado “Negativo” significa que não há infecção e o resultado “Indeterminado” significa que não se pode concluir se é positivo ou negativo.
「迅速検査」でわかるのは、感染していない陰性の場合と、陰性が陽性が判定できないという意味の判定保留かのどちらかです。
- Se o resultado do teste rápido for “Indeterminado”, serão realizados testes adicionais para definir o resultado final. Este processo leva alguns dias. O resultado pode ser dado para você em aproximadamente 1 semana, mediante reserva. As opções de data serão conforme consta em outro papel.
結果が判定保留だったら、追加の検査で判定を確定します。判定に数日かかるため、約1週間後の予約した日時に結果をお知らせします。予約日の候補は別紙の通りです。

③ b 通常検査


③ b Data/Horário do resultado do seu teste
結果説明の時間



- Será feita a coleta do sangue para pesquisar sobre o HIV. O resultado será dado após vários testes confirmatórios, portanto é um método de testagem de máxima confiabilidade.
HIVを見つけるための採血を行います。結果は、複数の確認検査の後お伝えしますので最も信頼度の高い検査方法です。
- O resultado do teste será dado após mais ou menos uma semana. Por favor, volte no horário reservado.
検査結果は約一週間後の予約した時間に関きに来て下さい。

④ -1 検査の時期

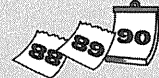
④-1 O HIV se replica lentamente.
HIVはゆっくり増えます



- Após à infecção pelo HIV, a resistência imunológica do corpo diminui pouco a pouco e na maioria dos casos leva alguns anos para chegar a manifestar sintomas de Aids.
HIVに感染すると、徐々に体の抵抗力が落ちていき、多くの場合数年でエイズを発症します。
- O número de HIV aumenta muito lentamente dentro do corpo. Em um curto período de tempo após o contágio, não é possível detectar a infecção através de teste.
HIVは体の中でゆっくり増えるウイルスです。感染した直後に検査をしても、感染しているかどうか分かりません。
- É necessário dar um tempo suficiente entre o risco de contágio e o teste sanguíneo.
感染のチャンスと検査との間には、十分な時間が必要です。

④ -2 検査の時期

④-2 Período de tempo recomendado para fazer a testagem para o HIV.
検査を推奨する時間。



- Se você fez o teste após ter passado 3 meses de um risco de contágio e o resultado foi negativo, isso significa que não houve contágio nesta ocasião de risco.
3ヶ月が経っていて、検査結果が陰性なら、あなたはHIVに感染していないことがわかります。
- Por isso, nós recomendamos que você faça o teste após ter deixado passar 3 meses do seu último risco de contágio.
そこで、一般的には3ヶ月経ってからの検査を勧めます。

④-3 検査の時期

④-3 Qual o motivo de fazer o teste hoje?
本日の検査を受ける理由は

• Não houve nada de especial, mas gostaria de confirmar se está tudo bem.
特に理由になる出来事はないが確かめたい。 → A

• Eu penso que houve risco de transmissão de HIV, então gostaria de saber se estou com infecção ou não.
感染の機会があったと思うので、それによって感染していないが知りたい。

Quando foi isto? Há mais de 3 meses. 3ヶ月以上前	Quando foi isto? Entre 2 a 3 meses atrás. 2ヶ月と3ヶ月の間	Quando foi isto? Há 2 meses. 2ヶ月以内
→ B	→ C	→ D

④-3A 検査の時期

A:

Tem validade para saber sobre 3 meses atrás. No entanto, recomendamos que repita o exame após os 3 meses da situação de risco.
3ヶ月前の感染の有無を知る意義があります。3ヶ月以内に感染の危険があれば再検査しましょう。

④-3B 検査の時期

B:

Já é o tempo adequado para fazer o teste.
検査にはちょうどいい時期です。

④-3C 検査の時期

C:

Na maioria dos casos a infecção é detectada, mas há uma pequena probabilidade de não ser detectada mesmo tendo a infecção. Recomendamos que repita o teste após 3 meses a contar da situação de risco.
多くの場合感染を見つかりますが、感染を見逃す可能性が少しあります。感染の危険から3ヶ月たって再検査しましょう。